

Mir sinn so.

Mir lääwe so.

Mir schwätze so.

SR3

Zum Internationalen Tag der Muttersprache 2014 am 21. Februar haben wir von SR 3 Saarlandwelle saarländische Sprüche und Redewendungen von den Hörerinnen und Hörern gesammelt.

Saarländische Sprüche und Redewendungen	Die Bedeutung
Dat Minsch loo schwätzt meich dronken unn dirmlich	Die Frau redet so viel dass ich nicht mehr weiß was sie gesagt hat
Ech han de Wehsteier nit	Ich kann nicht geradeaus gehen
Du bischd gemuscherd wie et Gretel im Herbscht	Deine Kleidung passt nicht so ganz zueinander
Dat iss immer gemuschtert wie een Kuhkeeth oom oschterdach	Sie ist immer unpassend gekleidet
Du krecht die Dir net zu .	Das darf doch nicht war sein
Jemand hat 'e Figur wie 'e klärossla Kaffeeblech	Eine Frau hat schmale Schultern und sehr breite Hüften
Besser Spass im Kopp, als Batsch im Sack...	Das sagt man spontan, wenn man darauf hingewiesen wird (oder es selbst merkt) , dass man dummes Zeug redet...
Du siescht aus wie e Härebärwel.	Eine Frau oder ein Mädchen, das etwas unvorteilhaft aussieht
Wer äs glaawt wird seelisch, wer Krumbeern frisst, wird meehlich	Wer es glaubt, ist selbst schuld (und beruhigt sich selbst), wer Kartoffeln isst wird mehlig
Ich schlan da an die zimilier Kugel / ich schlan da an die Battrie	Ein kleiner Taps an den Hinterkopf erhöht das Denkvermögen
De Hund leckt da die Schniss	Umsonst auf einen Vorteil gehofft
Wad ma hat, dat hat ma	Was man hat, das hat man und das nimmt einem auch keiner mehr ab.

Dau bischt so robbisch, dau konscht de Geis zwischen de Horre kussen	Du bist so mager, du kannst eine Ziege zwischen ihren Hörnern küssen
Der schwätzt en dooden Hund kabutt!	Der redet so viel, dass selbst ein toter Hund noch ein Mal sterben möchte, um das Gerede nicht weiter ertragen zu müssen
Häligen Bätcher	Scheinheilige
Dat Minsch loo schwätzt meich dronken unn dirmlich	Die Frau redet so viel, dass ich nicht mehr weiß, was sie gesagt hat
Der loo is doch met där Boondax getuppt	Der hat einen an der Waffel
Bleiw mer fort mit dem Klickerzehler loo	Lass mich ja in Ruhe mit diesem pedantischen Menschen
Dat loo is doch nur enn Zewengriwweler	Das ist ein fauler Mensch
Lu mo lo laida	Schau mal da liegt er
Am Sondach owend hat et Hauogaweln gereent on dann aach noch geschloost	Am Sonntag Abend hat es Heugabeln geregnet und dann auch noch gehagelt
Dau bischt jo wohl vom Lemmes gepeckt	Du hast sie ja wohl nicht alle
Awei mach, das de Land gewennscht	Sieh zu, das du hier verschwindest
Himmelsackdienunnitjenoomolunneenenn	Verflixt und zugenäht
Doo soll dich doch da Halecker holen	Da soll dich doch der Geier holen
Dat giwwt immer oon wie een Tut voll Micken	Sie gibt immer an
Hoffart leiid Gewalt	Wer schön sei will, muss leiden.
Schwätz kann so Blech	Rede kein so Unsinn
Et is draußen so kalt da krit ma de Galmen in de Finger	Heute ist es so kalt da können einem die Finger eingefrieren

Is dat Wedda noch so Trieb imma hoch die Gellarieb	Auch wenn das Wetter noch so trübe ist, immer hoch die Nase
Der is so hoch wie e Saustall-Dier	Umschreibung für eine kleine Person
Der is so hoch wie e Schoppe Milch im flache Haapsche	Umschreibung für eine kleine Person
Der doo derf pladsch saan, wenn die annere geschiss hann	Seine Meinung zählt nicht. Sein Mitspracherecht beschränkt sich bestenfalls auf seine entbehrliche oder gar unerwünschte nachträgliche Bekräftigung der von anderen getroffenen Entscheidung
So schnell wie e Geiß Bohne dräht	Beschreibung wenn was schnell geht
Besser pladd geschwäddsd als wie dumm gefòòdsd!	Die Mundart ist eine viel höherwertigere Ausdrucksweise als nur dummes Gerede
Dringge mer noch ääner!	Die größte saarländische Lüge. Wir wollen noch "ein Glas" trinken!
Nidd dass mer driwwer schwäddsd, es iss jòò nuur, dass mers mòò saad!	Nicht dass man darüber redet, es soll ja nur einmal erwähnt werden!
De Määde wo peife un de Hiehner wo grähe denne solld ma beizeide de Hals erum drähe	sagt man, wenn Mädels so laut kreischen
Sei Lääbdaach hadder geschaffd, awwer sei Lääwe se lääwe hadder alseilääwe nidd geschaffd!	Sein ganzes Leben lang hat er gearbeitet, aber sein Leben zu leben hat er in seinem ganzen Leben nicht verstanden!
Machs gudd, awwer nidd se offd unn schaff nidd se vill!	Mach's gut, aber nicht zu oft (zweideutig sexuell gemeint!) und arbeite nicht zu viel!(Abschiedsgruß)
Mol doch ned de Deiwel an die Wand	Mal nicht den Teufel an die Wand

Do gehn mir die Grasgrejnen aus!	Da könnte ich mich aufregen oder verzweifeln
Hauptsach, gudd gess! Geschafft hann mir schnell! (-wenn's dann noch senn muss!)	Die Hauptsache ist, dass wir gut gegessen haben. Gearbeitet haben wir dann schnell (wenn es noch sein muss)
Hall die Loft ahn,sonnscht grischde Huddel met mir	Halt den Mund, sonst gibt's Probleme mit mir
Dau kannscht mir de Naachen dauen	Ich tue nicht alles was Du mir sagst.
Le'iwer Waaser am Keller we'i de Schwiermamm am Haus	Lieber Wasser im Keller als die Schwiegermutter im Haus.
Et hat de Rillessia um Knausen	Sie hat Lockenwickler im Haar
Es genn kenn Orwese gemacht!	Es werden keine Reste gemacht
Hätt da Hund nidd geschiss, hädd a de Haas kried	Wenn das Wörtchen „wenn“ nicht wäre bzw. man kann etwas nicht mehr ändern
Ett gift jo meh Kieh, die Schääk heische	Bedeutet, das etwas nicht einzigartig ist
Der lo ess sein Vatter gehautzt un gespautzt	Er ist im Aussehen und im Wesen wie der Vater
Do hann isch mich jetzt awwer verkuhbeidelt	Sich überanstrengen, z.B. wenn ich was alleine gemacht habe was sehr anstrengend und kraftraubend war.
Her uf se Piesacken	Hör auf zu Stänkern
Wärschde nur in die Saar gefall!	Wenn z.B. ein Geldstück herunter fällt, bedeutet dies, dass man sich dann nicht mehr zu bücken braucht
Hal dei Maul un ze'ih dei Weenchen	Halte deinen Mund und mache deine Arbeit
Dei Papp wär och besser Primmen machen gang	Primmen = Ginster; Dein Vater hätte dich besser nicht auf die Welt gesetzt

Hätt eich wei nur de Panz von unserer Bless	Wäre ich doch jetzt nicht schon satt (nach einem guten Essen)
Wenn ma sich selwer ketzelt kann ma laachen wan ma well	Wer sich selbst kitzelt kann lachen wann er will
Gleich schlaan ich der en de Schness dat dain Zenn em Eesch Klavier spillen	Ich schlag dir gleich auf`s Maul dass dir deine Zähne im Hintern Klavier spielen. (Starke Drohung!)
Wenn da Deiwel et Perd hollt, dann kann a de Zaam aach noch hollen	... dann kann man gleich alles haben
Den/daat loh hätt de Gallien goot geschmiert. Den/daat hätt jo de Wehsteiern nemme...	Dieser Mann/diese Frau ist stark angetrunken / sehr betrunken. Er/sie kann alleine nicht mehr richtig geradeaus gehen.
Mach kähn Fissematenten	Mach keine Dummheiten
Hottisch dämmt et	Androhung von Strafe oder Prügel
Maach hatter	Mach (z.B. das Radio/den Fernseher) bitte etwas lauter
De Watz klaaken lossen	Stark übertreiben/auftrumpfen
Kemmschde haut net, kemmschde mur	Dieser Ausdruck wird gebraucht, wenn jemand etwas seeehr langsam macht
Mett dem loh es kähn ritt Fuhr ze zëihen	Mit ihm ist kein gutes Auskommen
Heit gemma Klinnen	Heute gehen wir Kartoffeln aufheben. Nach der Kartoffelernte wird das Feld umgepflügt und die Restkartoffeln die dann zum Vorschein kommen werden aufgehoben. (Daas nennt man Klinnen)
Kum uf de Gären	Komm auf den Schoß
Bisch du schon wieda uf da Schäss	Bist du schon wieder auf Tour

Kum ich hol dich uf de Bucklakotsch	Komm ich hol dich auf die Schultern
Sei emol käh so e Boxeschessa	Sei bitte nicht so ängstlich
Nix for ungudd, awwer..."	Ich möchte Dir nicht zu nahe treten, aber...(z.B.: das geht nun doch zu weit)
De Bloos-Pitt von Illinge	Kann man nicht übersetzen, vielleicht: keine Ahnung, ich war es nicht.
Gunaacht Kätt, uff da Finschterbank leit et Geld	Sagt man, wenn etwas ein bisschen schief gelaufen ist
Isch hann die Flemm	Ich habe zu nichts Lust
Do schpringt kän Hund driwa	Die Portion ist so groß, dass kein Hund drüber springen kann
Hall meich gää	1. halte mich lieb 2. Verwunderung 3. ich will nicht (Ablehnung) 4. du kannst mich mal
Haschde de Schees rum geschmiss	Unverheiratet schwanger sein bzw. Vater werden. (Die Kutsche umkippen), Quasi einen Unfall verursacht haben. Die "Schees" ist eine Kutsche, ein Wagen, aus dem franz. Chaise "Stuhl"
Voor watt strawwelscht dou dich donn so ab?	Warum machst du dir denn so unnötige Arbeit?
Dann frescht de ääwe Hundsferze, dann werd der aach es Maul ned fedderisch.	Redewendung beim Essen, wenn man sich bestimmten Speisen verweigert.
Isch werre Dir zeie, wiefill Luft offs Gloria kommt	Ich werde Dir zeigen, wohin der Hase läuft!
Die Briie is deierer als die Brogge	Der Aufwand ist größer als der Nutzen
Lu mo lo lo lai da	Schau mal da (oder hier), da liegt er ja
Jung gefreit hat nie gereit.	Junge Liebe lebt immer weiter

Leck misch in die Kapp geschiss!	Verflixt noch Mal oder auch : So eine Sch....!
Do hasch de Dich awwer geferrert!	Da hast Du Dich aber getäuscht!
Der hadd ganz scheen Hawwer gehaad!	Der war sehr betrunken
Demm moss mer mo de Hawwersagg hochbinne!	Den darf man sicht mehr so verwöhnen
Dad Klään hadd ganz scheen gehäämert!"	Die Kleine hatte großes Heimweh
Demm hann eich mo kräfdisch en die Hobb gedräät!"	Dem habe ich mal kräftig in den Hintern getreten
Kää fidduz foor eppes hann	Keine Lust zu etwas haben
Mensch, Matz mei Gei, wo issen dass?	Verflixt nochmal, wo habe ich das denn hingetan?
De Dummeldich hadd de Hals gebroch, de Langsam lebd heidd noch	Eile mit Weile
Kleene Grodde hann aa Gifd!	Kleine Mädchen /Frauen haben Mut / können ganz schön frech sein
Kumm geh furd!	Was du da sagst, ist so abwegig, dass ich es dir überhaupt nicht glauben kann!
Hall Dich kurrasch! Hallen auch kurrasch!	Kopf hoch, sei(d) tapfer! Alles Gute!
Wann de Kaasch färdich äss, freckt der Vughel	Aberglaube: Wenn das Haus fertig ist, stirbt der Besitzer.
Deer hält de Lemberch mät de Hecken	Der kriegt den Hals nicht voll; der nimmt alles
De bäscht em Deiwel aus der Hott geschbrung	Du bist des Teufels; du bist unausstehlich
De kriescht e golden Nixelche midde silwer Waardeweilche!	So antwortet man einem Kind auf die ungeduldige Frage, was es denn als Geschenk bekommt
De kriescht noch Hondsärschelcher in Butter gebroot!	Du bekommst noch eine Extrawurst gebraten!

Du krischd bald de Kiwwel gerieb	Du bekommst demnächst eine Abreibung verpasst
Mir han gewunn kried	Wir haben verloren
Dassell iss e Luwwies.	Eher abwertend gemeinte Bezeichnung für eine raffinierte Frau. Das ist mal eine Louise
Ett ess kän samschdisch sou dreiiif, de Sonn scheint der Muddergoddes enn stonn zeleiif	Nach dem Regen kommt der Sonnenschein
Besser, als em lääre Scheesewäänche nogelaaf.	Eine kleine Ersparnis beim Einkauf oder auch nur den kleinsten Gewinn, z.B. beim Lotto, gemacht hat.
Do wärd de Hund in da Pann verrickt	Da wird der Hund in der Pfanne verrückt
Der loo is so bleed, wenn de den an de Wond klatscht, der wäs noch netemo dass mer ronnerfallen muss	Der ist so doof, dass er einfach nicht weiß, was zu tun ist ??
Wer séch wääs ze schécken, brauch séch nét ze bécken.	Wer es klug und geschickt anstellt, muss nicht arbeiten
Liewa de Speicher voll Ratte als so ähna im Haus	Zu jemandem zu dem man gar kein Vertrauen hat, da sagt man dann. Lieber den Speicher voller Ratten als so einen im Haus
Do kinschde doch mit da Saubull rinschlahn	Wenn gar nichts gelingen will und alles schief läuft dann sagt man das
Nemmen kähn Hoolz brennt net.	Man sollte immer einen Vorrat an Brennmaterial/bzw. Holz haben.
Er hat Sägg unna de Aue, wie e Aff Falde am Hinnere	Er hat Tränensäcke unter den Augen wie ein Affe Falten am Hintern
Hasche kenn Mubbes?	Hast du kein Geld?

Do kinnschde grad die Geißegieschdare krien	Da könnte man verrückt werden
Lo mol wie der do leid,und streckt alle Fiiren von sich	Schau mal wie er hier liegt, und streckt alle Beine von sich.(Gemeint war der Hund).

